

Patagonia35

Conversation details

Participants: Amalia (AMA - 71 yr, female, Adult), Javier (JAV - 75 yr, male, Adult). **Background:** Conversation at JAV's house in Trevelin, Argentina.. **Duration:** 00 hr 32 min 55 sec. **Date:** 16 November 2009. **Transcriber:** Marika Fusser and Fraibet Aveledo, Bangor University.

- (1) AMA: a mae &h anodd credu <bod nhw <wedi (.)> [/] wedi gwneud uh> [/] bod nhw wedi dod .

AMA: .a mae anodd credu bod nhw wedi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES difficult.ADJ believe.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP
wedi gwneud uh bod nhw wedi dod
after.PREP make.V.INFIN unk be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN
and it's hard to believe that they have actually come

- (2) JAV: bod nhw wedi sefydlu yma .

JAV: bod nhw wedi sefydlu yma
aut: be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP establish.V.INFIN here.ADV
that they have settled here.

- (3) AMA: +< ond ar_ôl [/] ar_ôl gweld y [/] <yr um> [/] y ffilm (.) uh
Cuán_verde_era_mi_valle@s:cym&spa (.) wneson ni ddeall lot o bethau .

AMA: ond ar_ôl ar_ôl gweld y yr um
aut: but.CONJ after.PREP after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM
y ffilm uh Cuán_verde_era_mi_valle_S wneson ni
the.DET.DEF film.N.F.SG[or]film.N.F.SG unk name unk we.PRON.1P
ddeall lot o bethau
understand.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM

but after seeing the film 'How Green is my Valley' we understood a lot of things.

- (4) JAV: [-eng] How_Green_is_my_Valley ["] .

JAV: [-eng] How_Green_is_my_Valley
aut: [-eng] name

'How Green is my Valley'

- (5) AMA: +< gweld fel (y)na o(edde)n nhw (y)n syffro yn y Cwm Rhondda@s:cym&spa a pethau fel (y)na no@s:spa ?

AMA: gweld fel yna oedden nhw yn
aut: see.V.INFIN like.CONJ there.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 syffro yn y Cwm Rhondda_S^C a pethau fel
suffer.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name name and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ
 yna no^S
there.ADV not.ADV

seeing how they suffered in the Rhondda Valley and things like that, eh?

- (6) AMA: oedd hi (y)n ofnadwy (y)na .

AMA: oedd hi yn ofnadwy yna
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT terrible.ADJ there.ADV

it was awful there.

- (7) JAV: uh dôth <fy &n &n> [/ /] fy nhad (.) i (y)r dyffryn (.) yn Gaiman yn y flwyddyn mil naw cant un_ar_ddeg .

JAV: uh dôth fy fy nhad i
aut: unk come.V.3S.PAST.SPOKEN my.ADJ.POSS my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM to.PREP
 yr dyffryn yn Gaiman yn y flwyddyn
the.DET.DEF valley.N.M.SG in.PREP name in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
 mil naw cant un_ar_ddeg
thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG eleven.NUM

my father came to the valley, in Gaiman, in 1911

- (8) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM

mmhm.

- (9) JAV: oedd Yncl Ned@s:cym&spa wedi dod dwy flynedd cynt .

JAV: oedd Yncl Ned_S^C wedi dod dwy flynedd
aut: be.V.3S.IMPERF name name after.PREP come.V.INFIN two.NUM.F years.N.F.PL+SM
 cynt
earlier.ADJ

Uncle Ned had come two years before.

- (10) JAV: oedd fy nhad yn dod efo John_Jones@s:cym&spa Cynfal@s:cym&spa .

JAV: oedd fy nhad yn dod efo
aut: be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM stative.STAT come.V.INFIN with.PREP
 John_Jones_S^C Cynfal_S^C
name name

my father came with John Jones of Cynfal.

- (11) JAV: a (.) mi oedd o am sai(th) [/] wyth mlynedd <yn y> [/] yn y dyffryn .
JAV: a mi oedd o am saith wyth
aut: and.CONJ aff.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN for.PREP seven.NUM eight.NUM
 mlynedd yn y yn y dyffryn
 years.N.F.PL+NM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 and he was in the valley for eight years.
- (12) JAV: mil naw cant un_deg naw ddôth o fyny i (y)r Cwm .
JAV: mil naw cant un_deg naw
aut: thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG ten.NUM nine.NUM
 ddôth o fyny i yr
 come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN up.ADV to.PREP the.DET.DEF
 Cwm
 name
 1919 is when he came up to the Valley.
- (13) JAV: a aeth o ddim (y)n_ôl <i (y)r (.)> [/] i (y)r dyffryn (.) am (.)
 blynyddoedd .
JAV: a aeth o ddim yn_ôl i
aut: and.CONJ go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM back.ADV to.PREP
 yr i yr dyffryn am blynyddoedd
 the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG for.PREP years.N.F.PL
 and he didn't go back to the Valley for years.
- (14) AMA: ie aeth o dim (y)n_ôl i (y)r dyffryn a llai byth i ei hen wlad .
AMA: ie aeth o dim yn_ôl i
aut: yes.ADV go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV back.ADV to.PREP
 yr dyffryn a llai byth i
 the.DET.DEF valley.N.M.SG and.CONJ smaller.ADJ.COMP never.ADV to.PREP
 ei hen wlad
 her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES old.ADJ country.N.F.SG+SM
 yes, he didn't go back to the Valley and even less to his homeland.
- (15) JAV: naddo .
JAV: naddo
aut: no.ADV.PAST
 no he didn't.
- (16) AMA: a dyna oedd ei [/] ei freuddwyd o (he)fyd mynd (y)n_ôl ryw ddiwrnod i weld
 +...
AMA: a dyna oedd ei ei freuddwyd
aut: and.CONJ that.is.ADV be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS 3S.ADJ.POSS dream.N.MF.SG+SM
 o hefyd mynd yn_ôl ryw ddiwrnod i
 he.PRON.M.3S.SPOKEN also.ADV go.V.INFIN back.ADV some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM to.PREP
 weld
 see.V.INFIN+SM
 and that was his dream as well, going back some day to see...

(17) JAV: xxx +/.

(18) AMA: +, ei deulu a +...

AMA: ei deulu a
aut: 3S.ADJ.POSS family.N.M.SG+SM and.CONJ
 ...his family and...

(19) JAV: gallai fo ddim mynd (y)n_ôl i Gymru .

JAV: gallai fo ddim mynd yn_ôl i
aut: be_able.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM go.V.INFIN back.ADV to.PREP
 Gymru
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 he couldn't go back to Wales.

(20) AMA: [-spa] no no .

AMA: [-spa] no no
aut: [-spa] not.ADV not.ADV
 no.

(21) AMA: mae hynny (we)di bod yn beth anodd iawn i bawb .

AMA: mae hynny wedi bod yn beth
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.SP after.PREP be.V.INFIN stative.STAT thing.N.M.SG+SM
 anodd iawn i bawb
 difficult.ADJ very.ADV to.PREP everyone.PRON+SM
 that has been a very difficult thing for everybody

(22) JAV: yndy .

JAV: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it has.

(23) JAV: oedd uh (.) yn y mil (.) naw cant &d ar (.) a dau siŵr (.) ddaru
 (y)r athro (.) Roberts@s:cym&spa (.) boddi yn yr &b Aber_Gyrants (...) nawr
 Río_Corrintos@s:spa [""] .

JAV: oedd uh yn y mil naw cant
aut: be.V.3S.IMPERF unk in.PREP the.DET.DEF thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG
 ar a dau siŵr ddaru yr
 on.PREP and.CONJ two.NUM.M sure.ADJ did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM the.DET.DEF
 athro Roberts^C boddi yn yr Aber_Gyrants nawr
 teacher.N.M.SG name drown.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name now.ADV
 Río_Corrintos^S
 name

it must have been in 1902 when Roberts, the teacher drowned in the 'Aber Gyrants', what's now
 "Río Corrintos" .

- (24) AMA: ie yn yr un lli mawr .
AMA: ie yn yr un lli mawr
aut: yes.ADV in.PREP the.DET.DEF one.NUM flood.N.M.SG.SPOKEN big.ADJ
 yes, in that one big flood.
- (25) JAV: oedd e (y)n lli +/.
JAV: oedd e yn lli
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT flood.N.M.SG.SPOKEN
 it was a flood...
- (26) AMA: +< (a)chos <oedd o> [/] oedd o (y)n arfer pasio (y)r afon +...
AMA: achos oedd o oedd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF
 o yn arfer pasio yr afon
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT use.V.INFIN pass.V.INFIN the.DET.DEF river.N.F.SG
 because he used to cross over the river...
- (27) JAV: oedd .
JAV: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (28) AMA: +, yn hawdd .
AMA: yn hawdd
aut: stative.STAT easy.ADJ
 ...easily.
- (29) AMA: xxx deud oedd (y)na fobl wrtho fo beidio mynd .
AMA: deud oedd yna fobl
aut: say.V.INFIN.SPOKEN be.V.3S.IMPERF there.ADV people.N.F.SG+SM
 wrtho fo beidio mynd
 to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S stop.V.INFIN+SM go.V.INFIN
 xxx people told him not to go.
- (30) JAV: +< do .
JAV: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes they did.
- (31) JAV: roedd o wedi dod yma <i &w i (y)r dyff(ryn)> [//] i uh ochr yma i (y)r afon .
JAV: roedd o wedi dod yma
aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP come.V.INFIN here.ADV
 i i yr dyffryn i uh ochr yma i
 to.PREP to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG to.PREP unk side.N.F.SG here.ADV to.PREP
 yr afon
 the.DET.DEF river.N.F.SG
 he had come here to the Valley, to this side of the river.

- (32) AMA: +< bod (y)r +//.
AMA: bod yr
aut: be.V.INFIN the.DET.DEF
 that the...
- (33) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (34) JAV: uh cael wneud rai pethau a &o oedd o eisiau mynd i weld ei ffrind +...
JAV: uh cael wneud rai pethau a
aut: unk get.V.INFIN make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM things.N.M.PL and.CONJ
 oedd o eisiau mynd i weld
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM
 ei ffrind
 3S.ADJ.POSS friend.N.M.SG
 to do some things, and he wanted to go and see his friend...
- (35) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (36) JAV: +, uh Robert_Pritchard@s:cym&spa Utah@s:cym&spa .
JAV: uh Robert_Pritchard_S^C Utah_S^C
aut: unk name name
 Robert Pritchard of Utah.
- (37) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (38) JAV: uh xx Robert@s:cym&spa xx fuodd hi (y)n glawio trwy (y)r dydd .
JAV: uh Robert_S^C fuodd hi yn glawio
aut: unk name be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT rain.V.INFIN
 trwy yr dydd
 through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG
 uh, Robert [...] it rained all day.
- (39) JAV: oedden nhw (y)n gweld bod yr afon yn (.) codi .
JAV: oedden nhw yn gweld bod yr
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT see.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF
 afon yn codi
 river.N.F.SG stative.STAT lift.V.INFIN
 they saw that the river was rising.

- (40) JAV: uh yr afon Percy@s:cym&spa achos oedd tŷ [//] cartre (.)
 Robert_Pritchard@s:cym&spa Utah@s:cym&spa ochr yma i (y)r afon Percy@s:cym&spa
 adeg hynny .
 JAV: uh yr afon Percy_S^C achos oedd tŷ
aut: unk the.DET.DEF river.N.F.SG name cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF house.N.M.SG
 cartre Robert_Pritchard_S^C Utah_S^C ochr yma i yr
home.N.M.SG name name side.N.F.SG here.ADV to.PREP the.DET.DEF
 afon Percy_S^C adeg hynny
river.N.F.SG name time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 the river Percy because Robert Pritchard's house was on this side of the river Percy at that time.

- (41) JAV: a (.) oedden nhw (y)n gweld yr afon yma .
 JAV: a oedden nhw yn gweld yr
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF
 afon yma
river.N.F.SG here.ADV
 and they saw this river.

- (42) JAV: oedden nhw (y)n gwybod oedd [//] byddai afon y <&a uh &g> [//] Aber_Gyrants
 hefyd yn codi .
 JAV: oedden nhw yn gwybod oedd
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.IMPERF
 byddai afon y uh Aber_Gyrants hefyd yn codi
be.V.3S.COND river.N.F.SG the.DET.DEF unk name also.ADV stative.STAT lift.V.INFIN
 they knew that the Río Corrintos was going to rise as well.

- (43) JAV: a (we)dyn (.) oedden nhw (y)n trio perswadio fo iddo fo beidio mynd (.)
 achos <uh (.) safon uh> [//] oedd yr afon <yn (.)> [/] (y)n dyfn .
 JAV: a wedyn oedden nhw yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 trio perswadio fo iddo fo
try.V.INFIN persuade.V.INFIN he.PRON.M.3S to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 beidio mynd achos uh safon
stop.V.INFIN+SM go.V.INFIN cause.N.M.SG unk standard.N.F.SG[or]stand.V.1P.PAST.SPOKEN[or]stand.V.3P.PAST.SPOK
 uh oedd yr afon yn yn dyfn
unk be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF river.N.F.SG yn.PRT stative.STAT deep.ADJ.NSTAN
 and then they tried to persuade him not to go because the river was deep.

- (44) AMA: +< (y)n beryg o foddi .
 AMA: yn beryg o foddi
aut: stative.STAT danger.N.M.SG+SM of.PREP drown.V.INFIN+SM
 a danger of drowning.

- (45) JAV: a +...
 JAV: a
aut: and.CONJ
 and...

(46) AMA: a felly fuodd hi .

AMA: a felly fuodd hi
aut: and.CONJ so.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S
 and this is what happened.

(47) JAV: +< meth(on) [/] methon nhw benderf(ynu) [/] uh (.) wneud iddo fo aros .

JAV: methon methon
aut: fail.V.1P.PAST.SPOKEN[or]fail.V.3P.PAST.SPOKEN fail.V.1P.PAST.SPOKEN[or]fail.V.3P.PAST.SPOKEN
 nhw benderfynu uh wneud iddo fo
 they.PRON.3P decide.V.INFIN+SM unk make.V.INFIN+SM to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 aros
 wait.V.INFIN
 they failed to persuade him to stay.

(48) JAV: <aeth o> [/] (y)r unig beth wnaeth o oedd aros i cael ei swper
 &=clears.throat .

JAV: aeth o yr unig beth wnaeth
aut: go.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF only.PREQ what.INT do.V.3S.PAST+SM
 o oedd aros i cael ei
 he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF wait.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS
 swper
 supper.N.MF.SG
 the only thing he did was to stay for dinner.

(49) AMA: +< mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

(50) JAV: a wedyn aeth o &vm o f(an) (y)ma am <yr xxx (.)> [/] (y)n_ôl i w gartre
 ochr draw i (y)r Aber_Gyrants .

JAV: a wedyn aeth o o fan yma
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.3S.PAST of.PREP of.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV
 am yr yn_ôl i gartre ochr draw i
 for.PREP the.DET.DEF back.ADV to.PREP home.N.M.SG+SM side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP
 yr Aber_Gyrants
 the.DET.DEF name

and then he went from here towards his home on the other side of the Ríó Corrintos.

(51) JAV: amser gyrhaeddodd o at yr afon (.) oedd y ci oedd gyda fo ddim eisiau mynd
 at yr afon .

JAV: amser gyrhaeddodd o at yr
aut: time.N.M.SG arrive.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP the.DET.DEF
 afon oedd y ci oedd gyda fo
 river.N.F.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF dog.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S
 ddim eisiau mynd at yr afon
 not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG
 when he reached the river, the dog he had didn't want to go near the river.

- (52) JAV: oedd o (y)n galw ar ei gi xx (..) i fynd .
JAV: oedd o yn galw ar ei
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT call.V.INFIN on.PREP 3S.ADJ.POSS
gi i fynd
dog.N.M.SG+SM to.PREP go.V.INFIN+SM
he called his dog xxx to go.
- (53) JAV: mi aeth o ymlaen efo ei geffyl .
JAV: mi aeth o ymlaen efo ei
aut: aff.PRT go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN forward.ADV with.PREP 3S.ADJ.POSS
geffyl
horse.N.M.SG+SM
he went ahead with his horse.
- (54) JAV: aeth o i (y)r afon (..) a (..) yn fan (y)na xxx +...
JAV: aeth o i yr afon a
aut: go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG and.CONJ
yn fan yna
stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV
he went into the river and there xxx...
- (55) AMA: +< mi aeth yr afon â fo .
AMA: mi aeth yr afon â fo
aut: aff.PRT go.V.3S.PAST the.DET.DEF river.N.F.SG with.PREP he.PRON.M.3S
the river carried him away.
- (56) JAV: ddaru o foddi .
JAV: ddaru o foddi
aut: did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM of.PREP drown.V.INFIN+SM
he drowned.
- (57) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
mm.
- (58) JAV: fuon nhw am rhai dyddiau (y)n chwilio amdano fo cyn cael hyd iddo fo .
JAV: fuon nhw am rhai dyddiau yn
aut: be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P for.PREP some.PREQ days.N.M.PL stative.STAT
chwilio amdano fo cyn cael hyd
search.V.INFIN for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S before.PREP get.V.INFIN length.N.M.SG
iddo fo
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
they spent several days looking for him before they found him.

- (59) AMA: mm +...
- AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (60) JAV: uh +...
- JAV: uh
aut: unk
 uh...
- (61) AMA: hanes reit drist wir .
- AMA: hanes reit drist wir
aut: story.N.M.SG quite.ADV sad.ADJ+SM truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 quite a sad story.
- (62) JAV: yr adegau hynny <oedden ni> [//] oedden nhw (y)n cael mwy o eira a glaw nag ydan ni (y)n cael &n nawr .
- JAV: yr adegau hynny oedden ni
aut: the.DET.DEF times.N.F.PL that.ADJ.DEM.SP be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 oedden nhw yn cael mwy o
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP
 eira a glaw nag ydan ni yn
snow.N.M.SG and.CONJ rain.N.M.SG than.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 cael nawr
get.V.INFIN now.ADV
 those days they had more snow and rain than we have now.
- (63) AMA: +< ofnadwy .
- AMA: ofnadwy
aut: terrible.ADJ
 awful.
- (64) JAV: mae cwbl wedi (.) altro gymaint hyd_(y)n.oed y tywydd .
- JAV: mae cwbl wedi altro gymaint hyd_yn_oed
aut: be.V.3S.PRES all.ADJ after.PREP alter.V.INFIN so.much.ADJ+SM even.ADV
 y tywydd
the.DET.DEF weather.N.M.SG
 everything's changed so much, even the weather.
- (65) AMA: ie .
- AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (66) AMA: bydd (y)na sgwrs <am y tywydd heddiw (> [/] am y newid tywydd .
AMA: bydd yna sgwrs am y tywydd heddiw
aut: be.V.3S.FUT there.ADV chat.N.F.SG for.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG today.ADV
 am y newid tywydd
 for.PREP the.DET.DEF change.V.INFIN weather.N.M.SG
 there will be a talk about the weather today, about the change in the weather.
- (67) AMA: fydd (y)na sgwrs yn yr uh Salón_Central@s:cym&spa yn y pnawn .
AMA: fydd yna sgwrs yn yr uh Salón_Central_S
aut: be.V.3S.FUT+SM there.ADV chat.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF unk name
 yn y pnawn
 in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
 there will be a talk in the Salón Central in the afternoon.
- (68) AMA: a dw i (y)n meddwl bydd o o intrest mawr (.) siŵr o fod .
AMA: a dw i yn meddwl bydd
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.3S.FUT
 o o intrest mawr siŵr o fod
 of.PREP of.PREP interest.N.M.SG big.ADJ sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 and I think it will be very interesting.
- (69) JAV: uh +...
JAV: uh
aut: unk
 uh.
- (70) AMA: +< ond um yn un peth mae o (y)n rywbeth sy (y)n dychryn rhywun braidd no@s:spa .
AMA: ond um yn un peth mae
aut: but.CONJ um.IM stative.STAT one.NUM thing.N.M.SG be.V.3S.PRES
 o yn rywbeth sy yn
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT something.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
 dychryn rhywun braidd no^S
 frighten.V.INFIN someone.N.M.SG rather.ADV not.ADV
 but it is something that frightens you, isn't it?
- (71) JAV: ti sy wedi byw ar y (.) &ff ffarm ar hyd y blynyddoedd .
JAV: ti sy wedi byw ar y
aut: you.PRON.2S be.V.3SP.PRES.REL after.PREP live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 ffarm ar hyd y blynyddoedd
 farm.N.F.SG on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF years.N.F.PL
 you are the one who's lived on a farm all those years.
- (72) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.

(73) JAV: ti (y)n cofio rywbeth am y +...

JAV: ti yn cofio rywbeth am
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN something.N.M.SG+SM for.PREP
 y
the.DET.DEF

do you remember something about the...

(74) AMA: dw i (y)n cofio Dada@s:cym&spa (y)n mynd allan ac yn deud <oh mae (y)r Aber_Gyrants yn rhuo heno> [""] .

AMA: dw i yn cofio Dada_S yn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN name stative.STAT
mynd allan ac yn deud oh mae
go.V.INFIN out.ADV and.CONJ stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN oh.IM be.V.3S.PRES
yr Aber_Gyrants yn rhuo heno
the.DET.DEF name stative.STAT roar.V.INFIN tonight.ADV

I remember Dada going outside and saying "oh, the Río Corrintos is roaring tonight"

(75) JAV: ie .

JAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(76) AMA: +< + " <mi fydd (y)na li> [""] .

AMA: mi fydd yna li
aut: aff.PRT be.V.3S.FUT+SM there.ADV flood.N.M.SG.SPOKEN+SM

"there will be a flood"

(77) AMA: ac oedd o (y)n siŵr bob amser o ddeud y [/] y gwir neu [/] neu gesio (y)n iawn no@s:spa ?

AMA: ac oedd o yn siŵr bob
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sure.ADJ each.PREQ+SM
amser o ddeud y y gwir neu
time.N.M.SG of.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF truth.N.M.SG or.CONJ
neu gesio yn iawn no^S
or.CONJ guess.V.INFIN stative.STAT OK.ADV not.ADV

and he was always sure to tell the truth every time, or to guess correctly, wasn't he?

(78) AMA: oedd o gès da iawn am tywydd a popeth fel (yn)a .

AMA: oedd o gès da iawn am
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN clue.N.M.SG good.ADJ very.ADV for.PREP
tywydd a popeth fel yna
weather.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV

he was a very good guess about weather and everything like that.

- (79) AMA: um +...
AMA: um
aut: um.IM
um...
- (80) JAV: [-spa] +< sí .
JAV: [-spa] sí
aut: [-spa] yes.ADV
yes.
- (81) AMA: oedd sŵn [/] sŵn yr afonydd wel oedd rywbeth (.) i ddychryn rywun yn nos .
AMA: oedd sŵn sŵn yr afonydd wel
aut: be.V.3S.IMPERF noise.N.M.SG noise.N.M.SG the.DET.DEF rivers.N.F.PL well.IM
oedd rywbeth i ddychryn rywun
be.V.3S.IMPERF something.N.M.SG+SM to.PREP frighten.V.INFIN+SM someone.N.M.SG+SM
yn nos
in.PREP night.N.F.SG
the sound of the rivers could frighten someone at night.
- (82) JAV: na .
JAV: na
aut: neg.PRT
no.
- (83) AMA: +< ond um wnaeth yr afon byth dorri am lle ni .
AMA: ond um wnaeth yr afon byth
aut: but.CONJ um.IM do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF river.N.F.SG never.ADV
dorri am lle ni
break.V.INFIN+SM for.PREP where.INT[or]place.N.M.SG we.PRON.1P
but the river never flooded our place.
- (84) AMA: mi dorrodd am lefydd eraill do .
AMA: mi dorrodd am lefydd eraill do
aut: aff.PRT break.V.3S.PAST+SM for.PREP places.N.M.PL+SM others.PRON yes.ADV.PAST
it flooded other places, yes.
- (85) AMA: dorrodd allan .
AMA: dorrodd allan
aut: break.V.3S.PAST+SM out.ADV
it overflowed.
- (86) AMA: ond ddim am lle ni wrth lwc .
AMA: ond ddim am lle
aut: but.CONJ nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM for.PREP where.INT[or]place.N.M.SG
ni wrth lwc
we.PRON.1P by.PREP luck.N.F.SG
but not towards our place luckily.

- (87) JAV: oes (y)na rhyw hanes gyda ti o amser y +...
- JAV:** oes yna rhyw hanes gyda ti o
aut: be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV some.PREQ story.N.M.SG with.PREP you.PRON.2S of.PREP
amser y
time.N.M.SG the.DET.DEF
do you have any stories of the time of...?
- (88) AMA: na na &=laugh &s .
- AMA:** na na
aut: neg.PRT neg.PRT
no no...
- (89) JAV: +< oedden nhw +...
- JAV:** oedden nhw
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
they were...
- (90) JAV: wel siŵr bod ti (y)n cofio amser oedden nhw (y)n dyrnu (yn)de ac uh +...
- JAV:** wel siŵr bod ti yn cofio amser
aut: well.IM sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN time.N.M.SG
oedden nhw yn dyrnu ynde ac uh
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT thresh.V.INFIN isn't_it.IM and.CONJ unk
well, I'm sure you remember when they were threshing and...
- (91) AMA: +< na amser oedden nhw (y)n dyrnu oedd o (y)n amser &st (.) bendigedig .
- AMA:** na amser oedden nhw yn dyrnu
aut: neg.PRT time.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT thresh.V.INFIN
oedd o yn amser bendigedig
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT time.N.M.SG wonderful.ADJ
no, when they were threshing, that was a wonderful time.
- (92) AMA: o(edde)n ni wrth ein bodd .
- AMA:** oedden ni wrth ein bodd
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P by.PREP our.ADJ.POSS pleasure.N.M.SG
we loved it.
- (93) AMA: oedd (y)na griw o ddynion yn dod yna <efo (y)r> [/] efo (y)r peiriant .
- AMA:** oedd yna griw o ddynion yn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV crew.N.M.SG+SM of.PREP men.N.M.PL+SM stative.STAT
dod yna efo yr efo yr peiriant
come.V.INFIN there.ADV with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF machine.N.M.SG
a group of men came there with the machine.

- (94) AMA: oedd (y)na ryw (.) deg o fobl yn gweithio .
AMA: oedd yna ryw deg o fobl
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM ten.NUM of.PREP people.N.F.SG+SM
 yn gweithio
 stative.STAT work.V.INFIN
 there were about ten people working.
- (95) AMA: ac oedd uh Mam@s:cym&spa yn <wneud uh (.)> [/] wneud cinio hyfryd iddyn nhw .
AMA: ac oedd uh Mam^C yn wneud uh
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF unk name stative.STAT make.V.INFIN+SM unk
 wneud cinio hyfryd iddyn nhw
 make.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG delightful.ADJ to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 and Mam would make a lovely lunch for them.
- (96) AMA: a wna i byth anghofio (y)r stiwi neis oedd hi (y)n wneud llawn sosban .
AMA: a wna i byth anghofio yr
aut: and.CONJ do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S never.ADV forget.V.INFIN the.DET.DEF
 stiwi neis oedd hi yn wneud llawn
 stew.N.M.SG nice.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM full.ADJ
 sosban
 saucepan.N.F.SG
 and I'll never forget the nice stew she made, a whole saucepan.
- (97) AMA: a os oedd (y)na ychydig bach yn sbâr oedden ni (y)n ffraeo amdano fo .
AMA: a os oedd yna ychydig bach
aut: and.CONJ if.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV a_little.QUAN small.ADJ
 yn sbâr oedden ni yn ffraeo
 stative.STAT spare.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT quarrel.V.INFIN
 amdano fo
 for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 and if there was a little bit going spare, we'd fight over who had it.
- (98) AMA: (a)chos oedden ni (y)n wyth o blant .
AMA: achos oedden ni yn wyth o
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT eight.NUM of.PREP
 blant
 child.N.M.PL+SM
 because we were eight children.
- (99) AMA: oedden ni (y)n ffraeo am y darnau bach cig brown (.) bendigedig oedd hi (y)n wneud .
AMA: oedden ni yn ffraeo am
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT quarrel.V.INFIN for.PREP
 y darnau bach cig brown bendigedig oedd
 the.DET.DEF pieces.N.M.PL small.ADJ meat.N.M.SG brown.ADJ wonderful.ADJ be.V.3S.IMPERF
 hi yn wneud
 she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM
 we would argue about the wonderful little pieces of brown meat that she made.

- (100) AMA: a wedyn amser te o (y)r newydd yn mynd â te (.) te i bawb a teisen gyrens neu teisen bitshis neu (.) unrhyw beth fysai efo hi .

AMA: a wedyn amser te o yr newydd
aut: and.CONJ afterwards.ADV time.N.M.SG be.IM of.PREP the.DET.DEF new.ADJ
 yn mynd â te te i bawb a
stative.STAT go.V.INFIN with.PREP be.IM be.IM to.PREP everyone.PRON+SM and.CONJ
 teisen gyrens neu teisen bitshis neu unrhyw
cake.N.F.SG currants.N.M.PL+SM or.CONJ cake.N.F.SG peach.N.F.SG+SM or.CONJ any.ADJ
 beth fysai efo hi
what.INT finger.V.3S.IMPERF+SM with.PREP she.PRON.F.3S

then at tea time she'd bring tea for everybody and a currant cake or peach cake or anything that she had.

- (101) AMA: oedd Mam yn gweithio (y)n galed i wneud bwyd i (y)r dynion .

AMA: oedd Mam yn gweithio yn galed i
aut: be.V.3S.IMPERF name stative.STAT work.V.INFIN stative.STAT hard.ADJ+SM to.PREP
 wneud bwyd i yr dynion
make.V.INFIN+SM food.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF men.N.M.PL

Mum worked hard to make food for the men.

- (102) JAV: mmhm .

JAV: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

- (103) JAV: xxx +/ .

- (104) AMA: +< ond oedd o (y)n amser neis iawn .

AMA: ond oedd o yn amser neis
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT time.N.M.SG nice.ADJ
 iawn
very.ADV

but it was a very nice time.

- (105) JAV: dw i wedi cael ym magu (.) dim yn y dre a dim yn y ffermydd uh (.) ar y &se &s +...

JAV: dw i wedi cael ym magu
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN in.PREP rear.V.INFIN
 dim yn y dre a
nothing.N.M.SG[or]not.ADV in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM and.CONJ
 dim yn y ffermydd uh ar y
nothing.N.M.SG[or]not.ADV in.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL unk on.PREP the.DET.DEF

I wasn't raised in a town or on a farm... on the...

- (106) AMA: yn agosach i (y)r dre nag i (y)r ffermydd (.) ie .
AMA: yn agosach i yr dre nag
aut: stative.STAT close.ADJ.COMP to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM than.CONJ
 i yr ffermydd ie
to.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL yes.ADV
 closer to the town than to the farms, yes.
- (107) JAV: +< &fide (.) um ffin y dre a &=laugh dechrau ar y ffermydd .
JAV: um ffin y dre a
aut: um.IM boundary.N.F.SG[or]border.N.F.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM and.CONJ
 dechrau ar y ffermydd
begin.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL
 the boundary between the town and where the farms began.
- (108) AMA: +< ie ah@s:cym&spa na <oedd e> [/] oedd e (y)n neis iawn byw ar y ffarm .
AMA: ie ah_S^C na oedd e oedd
aut: yes.ADV ah.IM neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF
 e yn neis iawn byw ar y
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ very.ADV live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
ffarm
farm.N.F.SG
 yes, ah no, it was very nice living on the farm.
- (109) JAV: ie mm +...
JAV: ie mm
aut: yes.ADV mm.IM
 yes, mm.
- (110) AMA: +< pan briodais i mi aeson ni i fyw i Drelew@s:cym&spa am dri.deg o flynyddoedd .
AMA: pan briodais i mi aeson
aut: when.CONJ marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S aff.PRT go.V.1P.PAST.SPOKEN
 ni i fyw i Drelew_S^C am dri.deg o
we.PRON.1P to.PREP live.V.INFIN+SM to.PREP name for.PREP thirty.NUM+SM of.PREP
flynyddoedd
years.N.F.PL+SM
 when I got married we went to live in Trelew for thirty years.
- (111) AMA: a wedyn mewn tua deg o flynyddoedd <mi ddoson> [/] pan wnaeth fy ngŵr i ymddeol mi ddoson ni (y)n.ôl (y)ma i fyw .
AMA: a wedyn mewn tua deg o flynyddoedd
aut: and.CONJ afterwards.ADV in.PREP towards.PREP ten.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM
 mi ddoson pan wnaeth
aff.PRT come.V.1P.PAST.NSTAN+SM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+SM when.CONJ do.V.3S.PAST+SM
 fy ngŵr i ymddeol mi ddoson
my.ADJ.POSS man.N.M.SG+NM to.PREP retire.V.INFIN aff.PRT come.V.1P.PAST.NSTAN+SM
 ni yn.ôl yma i fyw
we.PRON.1P back.ADV here.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM
 and then in about ten years, when my husband retired, we moved back here.

- (112) AMA: a fan hyn ydw i ers deg mlynedd .
AMA: a fan hyn ydw i
aut: and.CONJ van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 ers deg mlynedd
since.ADJ ten.NUM years.N.F.PL+NM
 and this is where I've been for ten years
- (113) JAV: dw i <wedi magu (> [//] wedi cael ym magu uh (> dau gant fetrs <o (y)r uh> [//] o(ddi)_wrth y capel .
JAV: dw i wedi magu wedi cael
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP rear.V.INFIN after.PREP get.V.INFIN
 ym magu uh dau gant fetrs o
in.PREP rear.V.INFIN unk two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM metre.N.M.PL+SM of.PREP
 yr uh oddi_wrth y capel
the.DET.DEF unk from.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 I was raised 200 metres from the chapel.
- (114) AMA: ah@s:cym&spa wrth y capel (> capel Bethel@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C wrth y capel capel Bethel_S^C
aut: ah.IM by.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG chapel.N.M.SG name
 ah, by the chapel, Bethel chapel.
- (115) JAV: +< ie &d dw i ddim wedi bihafio (y)n ry dda yn siŵr &=laugh .
JAV: ie dw i ddim wedi bihafio
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP behave.V.INFIN
 yn ry dda yn siŵr
stative.STAT too.ADJ+SM good.ADJ+SM stative.STAT sure.ADJ
 yes, I'm sure I didn't behave too well.
- (116) JAV: xxx .
- (117) AMA: +< na o(eddw)n i (y)n licio dod i (y)r capel .
AMA: na oeddw n i yn licio dod i
aut: neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP
 yr capel
the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 no, I liked coming to the chapel.
- (118) AMA: <o(edde)n ni (y)n dod (> [//] dw i (y)n credu bod ni (y)n dod bob dydd Sul .
AMA: oedden ni yn dod dw
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i yn credu bod ni yn dod
I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN
 bob dydd Sul
each.PREQ+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 I think we came every Sunday.

- (119) JAV: +< uh (.) uh wyt(t) (.) [/] wyt ti (y)n cofio (.) adeg oedd cwrdd bore cwrdd pnawn a cwrdd nos ?

JAV: uh uh wyt wyt ti yn cofio
aut: unk unk be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN
 adeg oedd cwrdd bore cwrdd
time.N.F.SG be.V.3S.IMPERF meet.V.INFIN morning.N.M.SG meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN
 pnawn a cwrdd nos
afternoon.N.M.SG and.CONJ meet.V.INFIN night.N.F.SG

uh, do you remember when there was a morning service, an afternoon service and an evening service?

- (120) AMA: +< mm (.) ie .

AMA: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV
 mm, yes.

- (121) JAV: oedd (.) xxx rai ffermydd +...

JAV: oedd rai ffermydd
aut: be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM farms.N.F.PL
 [...] some farms...

- (122) AMA: +< oedden ni (y)n uh ymarfer canu erbyn y gymanfa ganu oedd diwedd y flwyddyn .

AMA: oedden ni yn uh ymarfer canu
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT unk practice.V.INFIN sing.V.INFIN
 erbyn y gymanfa ganu oedd diwedd
by.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM sing.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF end.N.M.SG
 y flwyddyn
the.DET.DEF year.N.F.SG+SM

we'd practice singing for the singing festival at the end of the year.

- (123) JAV: oedd y &kr [/] rai oedd yn byw yn y ffarm yn dod â eu bwyd gyda nhw .

JAV: oedd y rai oedd yn byw
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON+SM be.V.3S.IMPERF stative.STAT live.V.INFIN
 yn y ffarm yn dod â eu
in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG stative.STAT come.V.INFIN with.PREP their.ADJ.POSS
 bwyd gyda nhw
food.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P

the people who lived on the farms would bring their food with them.

- (124) AMA: +< &ar (...) ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (125) JAV: a oedden nhw (y)n cael picnic uh dy(dd) [/] bob dydd Sul o +/.
- JAV: a oedden nhw yn cael picnic**
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN picnic.N.M.SG
uh dydd bob dydd Sul o
unk day.N.M.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and they would have a picnic every Sunday...
- (126) AMA: cinio (.) ac amser te .
- AMA: cinio ac amser te**
aut: dinner.N.M.SG and.CONJ time.N.M.SG be.IM
 lunch and tea time.
- (127) JAV: +< cinio te (.) ac uh cwrdd nos a (y)n_ôl i cartre wedyn .
- JAV: cinio te ac uh cwrdd nos a yn_ôl**
aut: dinner.N.M.SG be.IM and.CONJ unk meet.V.INFIN night.N.F.SG and.CONJ back.ADV
i cartre wedyn
to.PREP home.N.M.SG afterwards.ADV
 lunch, tea and evening service and then back home.
- (128) AMA: +< te (.) i (y)r (.) ie (.) a (y)n_ôl adre cyn nos .
- AMA: te i yr ie a yn_ôl adre cyn**
aut: be.IM to.PREP the.DET.DEF yes.ADV and.CONJ back.ADV home.ADV before.PREP
nos
night.N.F.SG
 tea, yes, and back home before night fell.
- (129) AMA: ond oedd hynny (y)n neis iawn .
- AMA: ond oedd hynny yn neis iawn**
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT nice.ADJ very.ADV
 but that was very nice.
- (130) JAV: xx ti wedi +/?
- JAV: ti wedi**
aut: you.PRON.2S after.PREP
 [...], have you...?
- (131) AMA: +< wnaeson ni nabod lot <o brege(thwrs)> [/] o bregethwrs (.) o Gymru (.) no@s:spa ?
- AMA: wnaeson ni nabod lot o**
aut: do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P know_someone.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
bregethwrs o bregethwrs o Gymru no^S
preacher.N.M.PL+SM of.PREP preacher.N.M.PL+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM not.ADV
 we got to know a lot of preachers from Wales, didn't we?

- (132) JAV: +< wel (.) pregethwyr o (.) wel uh +...
JAV: wel pregethwyr o wel uh
aut: well.IM preachers.N.M.PL of.PREP well.IM unk
 well, preachers from, well, uh...
- (133) AMA: Idris_Powell@s:cym&spa a (.) Mister Lewis@s:cym&spa .
AMA: Idris_Powell_S^C a Mister Lewis_S^C
aut: name and.CONJ name name
 Idris Powell and Mr Lewis.
- (134) JAV: +< &prige [/ /] pregethwr cynta +...
JAV: pregethwr cynta
aut: preacher.N.M.SG first.ORD.SPOKEN
 first preacher...
- (135) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (136) JAV: +, uh dw i wedi clywed sôn amdano fo yn byw yn lle (.)
 Goronwy_Powell@s:cym&spa oedd Mister Matthews@s:cym&spa .
JAV: uh dw i wedi clywed sôn
aut: unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN
 amdano fo yn byw yn lle
 for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S stative.STAT live.V.INFIN in.PREP where.INT
Goronwy_Powell_S^C oedd **Mister Matthews_S^C**
 name be.V.3S.IMPERF name name
 ...I have heard about him, Mr Matthews lived at Goronwy Powell's house.
- (137) AMA: ah@s:cym&spa !
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (138) JAV: Mister Powell@s:cym&spa ddôth ar_ôl Mister Matthews@s:cym&spa .
JAV: Mister Powell_S^C ddôth ar_ôl Mister Matthews_S^C
aut: name name come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM after.PREP name name
 Mr Powell came after Mr Matthews.
- (139) AMA: ie dw i ddim cofio Mister Matthews@s:cym&spa .
AMA: ie dw i ddim cofio Mister
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN name
Matthews_S^C
 name
 yes, I don't remember Mr Matthews.

- (140) JAV: xxx +// .
- (141) AMA: ti (y)n cofio ?
AMA: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN
do you remember?
- (142) JAV: +< <dw i> [/] dw i chwaith ddim yn cofio fo .
JAV: dw i dw i chwaith
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S neither.ADV
ddim yn cofio fo
not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN he.PRON.M.3S
I don't remember him either.
- (143) AMA: +< ah@s:cym&spa aha@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C aha_S^C
aut: ah.IM aha.IM
ah, aha.
- (144) JAV: achos <fuodd uh> [//] Idris_Powell@s:cym&spa fuodd y cynta yn byw yn y tŷ
capel .
JAV: achos fuodd uh Idris_Powell_S^C fuodd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM unk name be.V.3S.PAST.NSTAN+SM
y cynta yn byw yn y tŷ
the.DET.DEF first.ORD.SPOKEN stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
capel
chapel.N.M.SG
because Idris Powell was the first one to live in the chapel house.
- (145) AMA: +< yn y (.) tŷ capel .
AMA: yn y tŷ capel
aut: in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG
in the chapel house.
- (146) JAV: (a)chos fuodd Idris_Powell@s:cym&spa (y)n aros efo Dada yn cartref
Elen@s:cym&spa am dw i (ddi)m gwybod faint o amser +...
JAV: achos fuodd Idris_Powell_S^C yn aros
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM name stative.STAT wait.V.INFIN
efo Dada yn cartref Elen_S^C am dw i
with.PREP name yn.PRT home.N.M.SG name for.PREP be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
ddim gwybod faint o amser
not.ADV+SM know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG
because Idris Powell stayed with Dada at Elen's home for I don't know how long...

- (147) AMA: mmhm .
 AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (148) JAV: +, tan wnaeson nhw orffen yr (.) tŷ capel .
 JAV: tan wnaeson nhw orffen yr
aut: until.PREP do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P complete.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 tŷ capel
 house.N.M.SG chapel.N.M.SG
 ...until they finished the chapel house.
- (149) AMA: ah@s:cym&spa (.) (dy)na ni .
 AMA: ah_S^C dyna ni
aut: ah.IM that.is.ADV we.PRON.1P
 ah, there we go.
- (150) JAV: +< amser gorffennon nhw tŷ capel (.) dôth teulu Mister Powell@s:cym&spa
 oedd o (y)n mynd i (y)r tŷ capel .
 JAV: amser gorffennon nhw
aut: time.N.M.SG complete.V.1P.PAST.SPOKEN[or]complete.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P
 tŷ capel dôth teulu Mister Powell_S^C
 house.N.M.SG chapel.N.M.SG come.V.3S.PAST.SPOKEN family.N.M.SG name name
 oedd o yn mynd i yr
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 tŷ capel
 house.N.M.SG chapel.N.M.SG
 when they finished the chapel house Mr Powell's family joined him, he went to the chapel house.
- (151) JAV: a mae hynny yn y flwyddyn mil naw cant tri_deg pedwar [//] uh dau_ddeg
 pedwar (.) deg mlynedd cyn i fi fy ngeni .
 JAV: a mae hynny yn y flwyddyn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.SP in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
 mil naw cant tri_deg pedwar uh dau_ddeg
 thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG thirty.NUM four.NUM.M unk twenty.NUM
 pedwar deg mlynedd cyn i fi fy
 four.NUM.M ten.NUM years.N.F.PL+NM before.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM my.ADJ.POSS
 ngeni
 be_born.V.INFIN+NM
 and that was in 1924, ten years before I was born.
- (152) AMA: mmhm .
 AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

(153) JAV: a wedyn ar ôl Mister Powell@s:cym&spa (.) buodd Mister Pugh@s:cym&spa yn +...

JAV: a wedyn ar ôl Mister Powell_S^C buodd Mister
aut: *and.CONJ afterwards.ADV after.PREP name name be.V.3S.PAST.NSTAN name*
Pugh_S^C yn
name yn.PRT

and then, after Mr Powell, Mr Pugh was...

(154) AMA: ah@s:cym&spa do wir ie ?

AMA: ah_S^C do wir ie
aut: *ah.IM roof.N.M.SG+SM truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM yes.ADV*

ah, really?

(155) JAV: +, yn yr uh capel .

JAV: yn yr uh capel
aut: *in.PREP the.DET.DEF unk chapel.N.M.SG*

...in the chapel house.

(156) AMA: o@s:cym&spa un@s:spa xxx .

AMA: o_S^C un^S
aut: *go.SV.INFIN+SM one.DET.INDEF.M.SG*

oh, a xxx.

(157) JAV: ac (.) ddaru Mister Pugh@s:cym&spa wneud y capel Ebenezer@s:cym&spa yn y dre .

JAV: ac ddaru Mister Pugh_S^C wneud
aut: *and.CONJ did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM name name make.V.INFIN+SM*
y capel Ebenezer_S^C yn y dre
the.DET.DEF chapel.N.M.SG name in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM

and Mr Pugh built the Ebenezer chapel in the town.

(158) JAV: a mi aeth o o (.) capel Bethel@s:cym&spa i (.) dre xx +...

JAV: a mi aeth o o capel Bethel_S^C i
aut: *and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST of.PREP of.PREP chapel.N.M.SG name to.PREP*
dre
town.N.F.SG+SM

and he went from Bethel chapel into town...

- (159) AMA: ie <o(eddw)n i (y)n> [/] o(eddw)n i (y)n darllen y hanes (y)na mewn um
 Enfys@s:cym&spa yr Enfys@s:cym&spa hen hen oedd gen i wedi cael o o rywun .
 AMA: ie oeddwn i yn oeddwn i yn
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
 darllen y hanes yna mewn um Enfys_S^C yr
read.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG there.ADV in.PREP um.IM name the.DET.DEF
 Enfys_S^C hen hen oedd gen i wedi cael
name old.ADJ old.ADJ be.V.3S.IMPERF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN
 o o rywun
of.PREP of.PREP someone.N.M.SG+SM

yes, I read that story in an Enfys [publication], the old Enfys I'd been given by somebody.

- (160) AMA: o(eddw)n i (y)n darllen y hanes <yn y> [/] pan symudodd <yr uh (.)>
 [/] yr uh Mister Pugh@s:cym&spa mi symudodd Mister Pugh@s:cym&spa o (y)r capel
 Bethel@s:cym&spa i Trevelin@s:cym&spa .
 AMA: oeddwn i yn darllen y hanes
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG
 yn y pan symudodd yr uh yr uh Mister
in.PREP the.DET.DEF when.CONJ move.V.3S.PAST the.DET.DEF unk the.DET.DEF unk name
 Pugh_S^C mi symudodd Mister Pugh_S^C o yr capel
name aff.PRT move.V.3S.PAST name name of.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 Bethel_S^C i Trevelin_S^C
name to.PREP name

I read the story when Mr Pugh moved from Bethel chapel to Trevelin.

- (161) AMA: a mi aeth (y)na lot o fobl efo fo yndo ?
 AMA: a mi aeth yna lot o fobl
aut: and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM
 efo fo yndo
with.PREP he.PRON.M.3S didn't.it.IM

and many people went with him, didn't they?

- (162) JAV: mi aeth o â criw o +/.
 JAV: mi aeth o â criw
aut: aff.PRT go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP crew.N.M.SG
 o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

he took a group of...

- (163) AMA: +< mi aeth â &l criw iawn efo fo .
 AMA: mi aeth â criw iawn efo fo
aut: aff.PRT go.V.3S.PAST with.PREP crew.N.M.SG OK.ADV with.PREP he.PRON.M.3S
 he took quite a group with him.

- (164) AMA: mi sefodd (y)na rai eraill yn Bethel@s:cym&spa .
AMA: mi sefodd yna rai eraill yn Bethel_S^C
aut: aff.PRT stand.V.3S.PAST there.ADV some.PRON+SM others.PRON in.PREP name
 others stayed in Bethel.
- (165) JAV: +< mm +...
JAV: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (166) JAV: (we)dyn ti wedi cael sôn &ti neu wedi gwrando &stl (.) am ryw hanes (.)
 amser oedd y bobl yn teithio odd(i) yma (.) i (y)r dyffryn yn y wageni i (y)n
 +...
JAV: wedyn ti wedi cael sôn neu
aut: afterwards.ADV you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN mention.V.INFIN or.CONJ
 wedi gwrando am ryw hanes amser oedd
aut: after.PREP listen.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM story.N.M.SG time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 y bobl yn teithio oddi yma
aut: the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT travel.V.INFIN from.PREP here.ADV
 i yr dyffryn yn y wageni i yn
aut: to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF wagon.N.M.PL to.PREP yn.PRT
 so, have you heard about any stories of when people were travelling from here to the Valley in
 the wagons...?
- (167) AMA: +< ah@s:cym&spa ie .
AMA: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (168) JAV: +, (y)n mynd â &r pethau o fa(n) (y)ma neu +...
JAV: yn mynd â pethau o fan yma
aut: stative.STAT go.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL of.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV
 neu
aut: or.CONJ
 ...taking things from here or...
- (169) AMA: +< o(edde)n ni (y)n mynd â gwlân .
AMA: oedden ni yn mynd â gwlân
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP wool.N.M.SG
 we took wool.
- (170) JAV: +, menyn, gwlân a pethau i (y)r dyffryn .
JAV: menyn gwlân a pethau i yr dyffryn
aut: butter.N.M.SG wool.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 ...butter, wool and things to the Valley.

- (171) AMA: +< ie oedd Dada (y)n wneud y teithiau (hyn)ny mewn wageni .
AMA: ie oedd Dada yn wneud y
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF name stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 teithiau hynny mewn wageni
 journeys.N.F.PL that.ADJ.DEM.SP in.PREP wagon.N.M.PL
 yes, Dad made those journeys in the wagons.
- (172) JAV: +< a dod yma +...
JAV: a dod yma
aut: and.CONJ come.V.INFIN here.ADV
 and came here...
- (173) AMA: ++ mewn wagen .
AMA: mewn wagen
aut: in.PREP empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM
 ...in a wagon.
- (174) AMA: ac mawr oedd y disgwyl gweld o (y)n cyrraedd yn_ôl .
AMA: ac mawr oedd y disgwyl gweld
aut: and.CONJ big.ADJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL expect.V.INFIN see.V.INFIN
 o yn cyrraedd yn_ôl
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT arrive.V.INFIN back.ADV
 and we had to wait for a long time to see him arrive back.
- (175) JAV: xxx .
- (176) AMA: oedd o (y)n (.) dros fis <ar y &p> [/]/ ar y ffordd .
AMA: oedd o yn dros fis
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT over.PREP+SM month.N.M.SG+SM
 ar y ar y ffordd
 on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG
 he was on the road for more than a month.
- (177) JAV: wel pedwar_deg &mi [/]/ uh pum diwrnod oedden nhw (y)n cymryd i fynd .
JAV: wel pedwar_deg uh pum diwrnod oedden nhw
aut: well.IM forty.NUM unk five.NUM day.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 yn cymryd i fynd
 stative.STAT take.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM
 well, it took them 45 days to go there.
- (178) AMA: i fynd a wedyn dod (y)n_ôl .
AMA: i fynd a wedyn dod yn_ôl
aut: to.PREP go.V.INFIN+SM and.CONJ afterwards.ADV come.V.INFIN back.ADV
 to go there and then to come back.

- (179) JAV: +< a pedwar_deg pump i dod (y)n_ôl .
JAV: a pedwar_deg pump i dod yn_ôl
aut: and.CONJ forty.NUM five.NUM to.PREP come.V.INFIN back.ADV
 and 45 to come back.
- (180) AMA: mi oedd Dada ffwrdd a lot o amser .
AMA: mi oedd Dada ffwrdd a lot o amser
aut: aff.PRT be.V.3S.IMPERF name way.N.M.SG and.CONJ lot.QUAN of.PREP time.N.M.SG
 Dada was away for a long time.
- (181) JAV: uh (...) oedd .
JAV: uh oedd
aut: unk be.V.3S.IMPERF
 uh... yes he was.
- (182) AMA: a pan oedd o (y)n cyrraedd adre o(eddw)n i (y)n helpu o .
AMA: a pan oedd o yn
aut: and.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 cyrraedd adre oeddwn i yn helpu
arrive.V.INFIN home.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT help.V.INFIN
 o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and when he'd arrive at home, I'd help him.
- (183) AMA: achos oedd hi jyst bob amser gyda (y)r nos .
AMA: achos oedd hi jyst bob amser
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S just.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG
 gyda yr nos
with.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
 because it was almost always in the evening.
- (184) AMA: oedden ni helpu o i dynnu (y)r ceffylau o (y)r wagen .
AMA: oedden ni helpu o i
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P help.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP
 dynnu yr ceffylau o yr
draw.V.INFIN+SM the.DET.DEF horses.N.M.PL he.PRON.M.3S.SPOKEN that.PRON.REL
 wagen
empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM
 we helped him to take the horses from the wagon.
- (185) AMA: a cadw (y)r um be(th) (y)dy (y)r uh +...
AMA: a cadw yr um beth ydy yr uh
aut: and.CONJ keep.V.INFIN the.DET.DEF um.IM what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk
 and store away the... what do you call the, uh...

(186) AMA: cadw (y)r uh +...

AMA: cadw yr uh
aut: keep.V.INFIN the.DET.DEF unk

stored away the, uh...

(187) AMA: be(th) (y)dy (y)r pethau (y)ma ar y ceffylau (y)n (.) mae nhw roid y ceffylau i +...

AMA: beth ydy yr pethau yma ar y
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL here.ADV on.PREP the.DET.DEF
ceffylau yn mae nhw roid y
horses.N.M.PL in.PREP be.V.3S.PRES they.PRON.3P give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF
ceffylau i
horses.N.M.PL to.PREP

what do you call these things on the horses, that they put on the horses to...

(188) JAV: gêr .

JAV: gêr
aut: gear.N.M.SG
gear.

(189) AMA: y gêr .

AMA: y gêr
aut: the.DET.DEF gear.N.M.SG
the gear.

(190) JAV: +< gêr .

JAV: gêr
aut: gear.N.M.SG
gear.

(191) AMA: gêr ["] dan ni (y)n deud fan hyn .

AMA: gêr dan ni yn deud
aut: gear.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
fan hyn
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
we say "gear" here.

(192) JAV: ie ie .

JAV: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes.

(193) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (194) AMA: o(eddw)n i wrth ym modd yn helpu o .
AMA: oeddwn i wrth ym modd yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP in.PREP mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG stative.STAT
 helpu o
help.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 I loved helping him.
- (195) JAV: uh (.) ti wedi clywed sôn am (.) rai yn mynd ac yn (.) cael +...
JAV: uh ti wedi clywed sôn am rai
aut: unk you.PRON.2S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN for.PREP some.PRON+SM
 yn mynd ac yn cael
stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ stative.STAT get.V.INFIN
 have you heard about some going and getting...
- (196) JAV: oedd yna rai fel Ianto@s:cym&spa oedd o (y)n licio canu .
JAV: oedd yna rai fel Ianto^C_S oedd
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON+SM like.CONJ name be.V.3S.IMPERF
 o yn licio canu
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT like.V.INFIN sing.V.INFIN
 there were some like Ianto, who liked singing.
- (197) JAV: oedd o (y)n mynd ar ei wagen +...
JAV: oedd o yn mynd ar ei
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN on.PREP 3S.ADJ.POSS
 wagen
empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM
 he would go on his wagon.
- (198) AMA: ah ie .
AMA: ah ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (199) JAV: +, ac yn canu ar hyd yr amser .
JAV: ac yn canu ar hyd yr amser
aut: and.CONJ stative.STAT sing.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF time.N.M.SG
 ...and sing the whole time.
- (200) AMA: oedd Dada (y)n mynd â (y)r (a)ccordion .
AMA: oedd Dada yn mynd â yr
aut: be.V.3S.IMPERF name stative.STAT go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
 accordion
accordion.N.M.SG
 Dada would take his accordion.